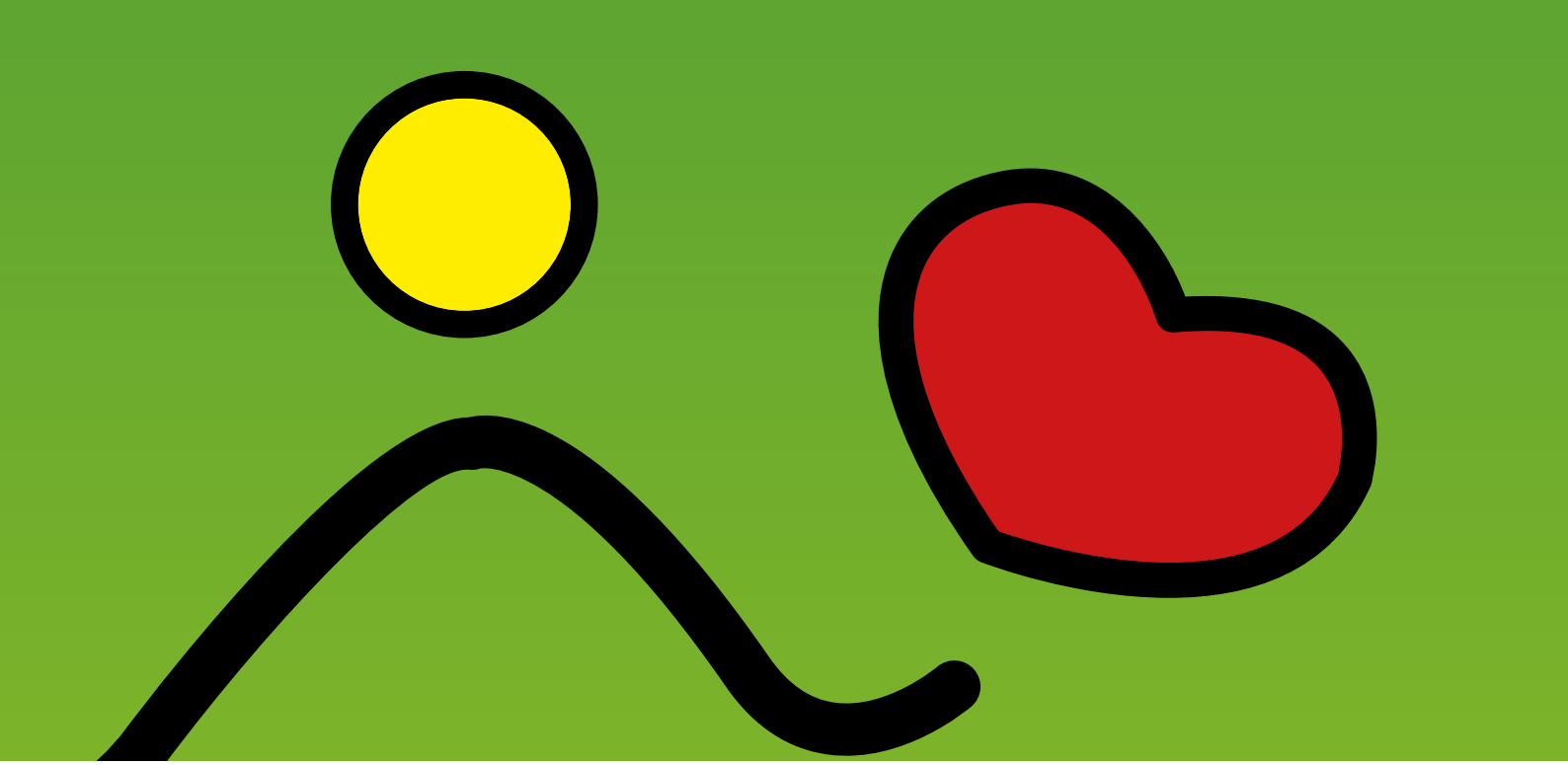


Kinderherz
Verein für herzkranke Kinder / EO
Cuore di bimbo
Associazione per i bambini con malattie cardiache / ODV

Der Herzpass gehört
La tessera cardiaca appartenente a

Bitte komplett und lesbar ausfüllen!
Prego compilare in modo leggibile!

Vorname
nome

Nachname
cognome

Geburtsdatum data di nascita	**Ausstellungsdatum** data di compilazione

Der Herzpass sollte von den Eltern zusammen mit den Ansprechpartnern der Bildungseinrichtungen (Kindergarten/Schule) ausgefüllt werden. Wenn nötig, kann jedes Jahr ein neuer Pass erstellt werden.
La tessera cardiaca dovrà essere compilata dalle persone di contatto delle strutture educative (asili/scuola). Se necessario, potrà essere riadatta ogni anno una nuova tessera.

Notrufnummer
chiamata d'emergenza

Name und Verwandtschaftsgrad der auf der Notrufnummer zu erreichende Person
nome e grado di parentela della persona reperibile attraverso il numero di emergenza

Kinderherz
Verein für herzkranke Kinder
Dr. J. Perathonerstraße 35, 39100 Bozen

Cuore di bimbo
Associazione per bambini con malattie cardiache
Via Dott. J. Perathoner 35, 39100 Bolzano

Tel. +39 366-3636030
info@kinderherz.it | www.kinderherz.it

Ein ganz besonderer Dank gilt der
Ringraziamento particolare all'associazione

PATIËNTENVERENIGING AANGEBOREN HARTAFWIJKINGEN

und dem **Landesassessorat für Gesundheit** für ihre Unterstützung
e alla **ripartizione sanità** provinciale per il loro sostegno

Kinder di bimbo

Anamnese / Anamnesi

MEDIZINISCHE PFLEGE | ASSISTENZA SANITARIA

(zahnärztliche Behandlungen erfordern eine detaillierte Auflistung der verwendeten Medikamente)
(trattamenti odontoiatrici richiedono una lista dettagliata di farmaci impiegati)

Hausarzt medico di base	**Telefon** telefono
Krankenhaus ospedale	**Notruf** chiamata d'emergenza
Kinderkardiologe cardiologo	**Telefon** telefono
Kinderarzt pediatra	**Telefon** telefono
Zahnarzt dentista	**Telefon** telefono
Verhaltensweise im Ernstfall comportamento in caso di emergenza	
Verhaltensweise im Zweifel comportamento in caso di dubbio	

HERZLEIDEN & SYMPTOME | CARDIOPATIA & SINTOMATOLOGIA

(Medizinische Diagnose)
(diagnosi medica)

blau anlaufen diventare livido	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Schwindelanfälle / Atemnot** vertigini / insufficienza respiratoria	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Blässe** **Pallore**	☐ ja / sì ☐ nein / no
übermäßiges Schwitzen sudore estremo	☐ ja / sì ☐ nein / no	**schnelle Ermüdung** affaticamento rapido	☐ ja / sì ☐ nein / no	**häufiges Husten** tosse frequente	☐ ja / sì ☐ nein / no

DIÄT & ALLERGIEN | DIETA & ALLERGIE

Einschränkungen restrizioni	☐ ja / sì ☐ nein / no	
Anmerkungen note		
Allergisch gegen **(beispielsweise Pflaster oder Antibiotika)** allergico avverso (per esempio cerotto o antibiotico)		

ARZNEIMITTELANWENDUNG | APPLICAZIONE DI MEDICAZIONE

(z.B. häufiger Toilettenbesuch aufgrund von Harndrang und/oder Blutverdünnungsmittel)
(p. e. problemi in bagno per stranguria e/o repressione i sostanze per il sangue)

Name nome	**Dosis** dose
Art der Einnahme sorta di concentrazione	
Thromboseüberwachungsdienst servizio di controllo in merito alla trombosi ☐ ja / sì ☐ nein / no	
Nebenwirkungen / Einschränkungen conseguenze / restrizioni	
Anmerkungen note	

TEMPERATURSCHWANKUNGEN (Ermüdungserscheinungen / verminderte Energie)
VARIAZIONE DELLA TEMPERATURA (segno di stanchezza / energia diminuita)

Schwierigkeiten mit großen Temperaturschwankungen difficoltà di variazione della temperatura			☐ ja / sì ☐ nein / no
Schwierigkeiten mit extremer Hitze difficoltà in caso di caldo estremo	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Schwierigkeiten mit extremer Kälte** difficoltà in caso di freddo estremo	☐ ja / sì ☐ nein / no
Konsequenzen conseguenze			
Anmerkungen note			

ANZAHL DER OPERATIONEN (JAHR) | NUMERO DI INTERVENTI (ANNO)
(bei Platzknappheit, bitte Zeile hinzufügen)
(in caso di mancanza di spazio inserire nuova riga)

Erste primo	**Zweite** secondo	**Dritte** terzo	**Vierte** quarto
Anmerkungen note			

GENESUNGSDAUER (PERIODE) NACH DER OP | ANDAMENTO GUARIGIONE DOPO L'INTERVENTO

Dauer durata	**Verlauf** andamento
erwartete Operation intervento atteso	
Anmerkungen note	

Familie / Kontakt | Famiglia / Contatto

VATER / MUTTER | PADRE / MADRE

Name Vater nome padre	**Mobil Vater** cellulare padre	**Arbeit Vater** lavoro padre
Name Mutter nome madre	**Mobil Mutter** cellulare madre	**Arbeit Mutter** lavoro madre
Telefon (Festnetz) telefono (telefono fisso)		
Notrufnummer chiamata d'emergenza		
Name und Verwandtschaftsgrad der auf der Notrufnummer zu erreichende Person nome e grado di parentela della persona reperibile attraverso il numero di emergenza		

Familiensituation situazione di famiglia	☐ **zusammenlebend** ☐ in coppia	☐ **geschieden** ☐ divorziato/a	☐ **alleinerziehend** ☐ famiglia con un/a partner solo/a

GESCHWISTER | FRATELLI

(bei Platzknappheit, bitte Zeile hinzufügen)
(in caso di mancanza di spazio inserire nuova riga)

Name nome	**Geburtsdatum** data di nascita	☐ **Bruder** / fratello ☐ **Schwester** / sorella
Name nome	**Geburtsdatum** data di nascita	☐ **Bruder** / fratello ☐ **Schwester** / sorella
Name nome	**Geburtsdatum** data di nascita	☐ **Bruder** / fratello ☐ **Schwester** / sorella

Informationen über nicht geschwisterliche Kontakte
Informazioni di contatto che non riguardano il rapporto tra fratelli

SOZIALER UMGANG | TRATTAMENTO SOCIALE

hat Höhenangst ha paura del alta quota	☐ ja / sì ☐ nein / no	**äußert sich ärgerlich/weint** si comporta con rabbia/piange	☐ ja / sì ☐ nein / no	**ausgeglichen** equilibrato	☐ ja / sì ☐ nein / no
braucht viel Aufmerksamkeit ha bisogno di tanta attenzione	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Probleme mit Narben** problemi con cicatrici	☐ ja / sì ☐ nein / no	**entzieht sich** si ritira	☐ ja / sì ☐ nein / no

Wie geht das Kind mit der Herzerkrankung um? Erläuterung
come sta affrontando il bambino la patologia cardiaca? / spiegazione

VERSORGUNG | ASSISTENZA

(Kind verfügt über...)
(bambino dispone di...)

Kinderwagen carrozzella	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Taschengeld** denaro per le piccole spese	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Elektrorad** bicicletta elettrica	☐ ja / sì ☐ nein / no
Rucksack zaino	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Laptop** computer	☐ ja / sì ☐ nein / no		

Anmerkungen
note

BEOBACHTUNG UND LÖSUNGEN IM PÄDAGOGISCHEN ALLTAG | OSSERVAZIONE E SOLUZIONI NELLA VITA PEDAGOGICA

KONTAKTMOMENT ELTERN / SCHULE | MOMENTO DI CONTATTO GENITORI / SCUOLA

Schule / Scuola

KONDITIONELLE EINSCHRÄNKUNGEN | LIMITI FISICI

(hat Schwierigkeiten mit...)
(ha difficoltà con...)

lange Spaziergänge lunghe gite	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Im Freien spielen** giocare all'aria aperta	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Treppen steigen** fare scale	☐ ja / sì ☐ nein / no
Gymnastik ginnastica	☐ ja / sì ☐ nein / no	**physische Anstrengung** forzo fisico	☐ ja / sì ☐ nein / no	**verminderte Energie** energia diminuita	☐ ja / sì ☐ nein / no

Anmerkungen
note

KONZENTRATION | CONCENTRAZIONE

(längere Testphasen am Morgen)
(fasi di valutazione prolungate al mattino)

durch Aktivitäten beeinflussbar Influenzabile attraverso delle attività	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Hausarbeit ist erlaubt** lavoro in casa previsto	☐ ja / sì ☐ nein / no	**hat angepasstes Lernprogramm** ha un programma di educazione individuale	☐ ja / sì ☐ nein / no

Anmerkungen
note

MOTORISCHE FUNKTION | FUNZIONE MOTORIA

bei Feinmotorik eingeschränkt problemi motoria limitata	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Schreibschwierigkeiten** difficoltà nello scritto	☐ ja / sì ☐ nein / no
bei Grobmotorik eingeschränkt problemi in caso di motoria grave	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Umgang mit Computer** trattamento con il computer	☐ ja / sì ☐ nein / no

Anmerkungen
note

MOBBING | MOBBING

Kind wird gemobbt
bambino, vittima di mobbing
☐ ja / sì
☐ nein / no

Anmerkungen
note

GYMNASTIK | GINNASTICA

darf am Sportunterricht teilnehmen può partecipare alle lezioni di ginnastica	☐ ja / sì ☐ nein / no	**darf am Coopertest teilnehmen** può partecipare al test "Cooper"	☐ ja / sì ☐ nein / no

darf eingeschränkt am Sportunterricht teilnehmen può partecipare alle lezioni di ginnastica in forma limitata	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Narben** Cicatrici	☐ ja / sì ☐ nein / no

Wie bemerkt das Kind die Einschränkungen?
Come osserva il bambino le limitazioni?

Anmerkungen
note

SCHULREISE / SCHULCAMP | VIAGGIO SCOLARE / CAMP SCOLARE

Transport während der Reise trasporto durante il viaggio	◎ **Kinderwagen** carrozzella	☐ ja / sì ☐ nein / no	◎ **Rollstuhl** sedia a rotelle	☐ ja / sì ☐ nein / no
	◎ **benötigte zusätzliche Pause** ha bisogno di un'ulteriore pausa	☐ ja / sì ☐ nein / no	◎ **andererseits:** dall'altra parte:	
Begleitung accompagnamento	◎ **Elternbegleitung** accompagnamento dei genitori	☐ ja / sì ☐ nein / no	◎ **zusätzliche Lehrkraft** ulteriore maestro	☐ ja / sì ☐ nein / no
Einschränkung restrizione	◎ **darf auf die Achterbahn** può andare sull'otto volante	☐ ja / sì ☐ nein / no	◎ **darf auf die Rutsche** può andare sullo scivolo	☐ ja / sì ☐ nein / no
	◎ **darf auf das Kettenkarussell** può salire sulla giostra	☐ ja / sì ☐ nein / no	◎ **darf auf Simulatoren** può andare su simulatori	☐ ja / sì ☐ nein / no
	Anmerkungen note			

PFLEGER*IN KONTAKTIEREN | CONTATTARE PERSONALE INFERMIERISTICO

Interner Begleiter (Begleitungsvertretung) accompagnatore interno (rappresentanza)			☐ ja / sì ☐ nein / no
Aushilfslehrer maestro supplente	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Ambulanz** ambulanza	☐ ja / sì ☐ nein / no
Sportlehrer maestro di sport	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Sozialfürsorge** assistenza sociale	☐ ja / sì ☐ nein / no
Schularzt medico di scuola	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Physiotherapeut** fisioterapista	☐ ja / sì ☐ nein / no
Pädagoge pedagogo	☐ ja / sì ☐ nein / no	**Sprachtherapeut** logopedista	☐ ja / sì ☐ nein / no

HINWEISE | SUGGERIMENTI

- **Bitte nach Möglichkeit beim Gespräch mit der Lehrkraft komplett und lesbar ausfüllen.**
  Se è possibile compilare in maniera completa e leggibile con il maestro.
- **Mehr Hintergrundinformationen finden Sie unter: www.kinderherz.it**
  Più informazioni trova sotto: www.cuoredibimbo.it
- **Der Herzpass kann sowohl an Kindergärten, Schulen, als auch bei der nachschulischen Betreuung genutzt werden.**
  La tessera cardiaca può essere utilizzata sia negli asili, scuole elementari che nell'ambito di corsi di sostegno fuori l'orario scolastico.